

Липилина Л.А. Когнитивные аспекты семантики метафорических инноваций: на материале существительных, появившихся в английском языке за последние 30 лет: Дис. ... канд. филол. наук/ КГУ. – 1998.

Пелевина Н.Ф. Теория значения и опыт построения семантических полей (значения света и цвета): Дис. ... канд. филол. наук/ КГУ. – 1971.

Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984.

Wierzbicka A. Semantic primitives and semantic fields/Frames, Fields, & Contrasts. New essays in Semantic & Lexical Organisation, - Hillsdale, New Jersey: 1992

С.Я. Янутик
г. Белгород, БелГУ

О заимствовании в английском языке

Говоря о словарном составе английского языка, следует сказать, что он этимологически неоднороден. Он содержит большое количество иноязычных заимствований. Ассимилируясь лексически, заимствованные слова вовлекаются в словообразовательные процессы и на английской почве они образуют новые слова, сочетаясь не только с заимствованными, но и с исконными аффиксальными морфемами. Соответственно аффиксальное словообразование в современном английском языке охватывает как исконную, так и заимствованную лексику.

Разряд суффиксов современного английского языка этимологически неоднороден и включает значительное количество морфем негерманского происхождения. Если синхронно производные слова, которые были заимствованы в готовом виде, состоят из производящей основы и суффикса только одинакового (т.е. негерманского) происхождения, то слова ,образованные в английском языке могут содержать словообразовательные компоненты как одинакового , так и разного происхождения.

С романскими и германскими суффиксами сочетаются заимствованные основы самой различной этимологии: латинские (poral).

Воздействие латинского языка на английскую лексику носило всесторонний и разнообразный характер и охватывало различные стороны жизни и быта англо-саксов, например: lily~лилия (лат.lilium), paper~бумага (лат.papyrus) ,school~школа (лат.schola).

Древнеанглийский язык в целом был беден заимствованными словами и в основном использовал исконную лексику для выражения новых понятий. Для того чтобы возместить недостаток слов иноязычного происхождения, широко применялись различные методы обогащения словарного состава путём развития многозначности исконной лексики и дальнейшего словообразования. Научные и абстрактные понятия в древнеанглийском языке часто выражаются с помощью исконных слов, например: tungoloe (star-law)~астрономия.

Для выражения понятия «писать» англо-саксы не заимствуют латинский глагол «scribere», а употребляют исконный глагол «written». Таким образом можно сделать вывод о том, что иноязычное влияние определяется не только количеством заимствованных слов, но и характеризуется также тем, в какой мере оно побуждает язык к самостоятельным творческим усилиям и заставляет его использовать свои внутренние ресурсы.

Образование новых производных от заимствованных слов, в том числе латинского происхождения, с помощью германских аффиксов является одним из способов пополнения словарного состава.

Торговые, военные и культурные контакты германских племён на европейском континенте, начались при появлении англо-соков и длились на протяжении всего древнеанглийского периода. Благодаря этим контактам было заимствовано значительное количество латинских слов. Обмен словами между лицами, говорящими на германских диалектах и на латинском языке происходил в области разговорной речи. Эти слова заимствовались из широко распространённой латыни. Латинские, континентальные заимствования свидетельствуют о значительных контактах между римлянами и германскими племенами. Заимствованные слова естественно выражают новые понятия, благодаря влиянию. Говоря о причинах заимствования отдельных латинских слов можно предположить, что они выражают новые для древних германцев понятия, поскольку римляне достигли более высокого уровня развития.

С ведением военных действий, это нашло отражение в таких словах, заимствованных из латинского языка, как *signum*~знания, *stact*~дорога, и так далее.

Большое количество заимствованных слов связано с торговлей. Из латинского языка заимствованы названия плодовых деревьев, растений и сельскохозяйственных терминов: *buxus-box*~коробка, *onion-union*~репчатый лук.

Существуют отдельные заимствованные слова, которые обозначают предметы домашнего обихода, различные виды одежды, например: *linen*~бельё (лат. *linum*), *belt*~пояс (лат. *balteus*), названия животных и птиц, например: *peacock*~павлин (лат. *pavo*), *elephant*~слон (лат. *elephant*), также можно упомянуть продукты питания: *butter*~масло (лат. *butyrium*).

Из сравнимых заимствованных слов следует отметить их конкретный, обыденный характер. Германские предки не были подвержены большому влиянию римской философии, литературы и искусства. По уровню своего развития они усвоили названия предметов, имеющих чисто практическое назначение и необходимость в быту. По всей вероятности названия этих предметов несомненно передавались посредством устной речи. Следовательно, это является характерной чертой латинских заимствований.

Латинская цивилизация распространилась в основном в укрепленных городах, а в сельских местностях население по-прежнему говорило на диалектах. Латинский язык оказал значительное влияние на древнеанглий-

ский. Источником заимствований явилась в большей степени классическая латынь, в связи с распространением на западе произведений классической литературы. Следует отметить также группу слов, являющихся названиями животных, с которыми англо-саксы познакомились, читая произведения латинской литературы: lion~лев (лат. leo), cancer~краб (лат. cancer), canon~правило (лат. canon). Эти заимствования являются преимущественно существительными, но есть и глаголы: spend~тратить (лат. expendere).

Слова другой группы отличаются от более ранних заимствований тем, что они пользовались гораздо меньшей потребительностью в обиходе, и выражали более абстрактные понятия.

Лексическая ассимиляция латинских заимствований происходила путём вовлечения их в процессы словообразования как в современном английском языке, словообразование охватывало заимствованную лексику латинского происхождения. Образование новых производных от заимствованных слов, в том числе лат. Происхождения с помощью германских аффиксов было одним из способов пополнения словарного состава, например: cristen-dom~христианство.

Ассимиляция большого количества латинских заимствований проявляется в образовании от существительных латинского происхождения прилагательных и наречий путём добавления исконных суффиксов, например: regol-regollic (прилагательные) и наречие regollice.

Проникновению латинских слов в английский язык благоприятствовало то обстоятельство, что латинский язык в средневековой Англии чрезвычайно широко употреблялся в официальных документах и в литературе.

Значительную роль в распространении латинского языка среди населения играло низшее духовенство, так как все религиозные обряды совершались на латинском языке, например: homicide, rational, submit.

По мере того как английский язык становился средством выражения абстрактных понятий, он всё чаще прибегал к латинским заимствованиям.

Одна из причин широкого распространения латинских заимствований было широкое распространение латинского языка в Англии и других европейских странах. Латинский язык употреблялся повсеместно среди образованных людей того времени. В связи с большими достижениями научной мысли и расцветом литературы в эпоху Возрождения и искусства возникали новые понятия для выражения которых использовалась лексика, заимствованная из латинского и древнегреческого языков.

В. П. Секирин анализируя языковедов говорит о том, что имеются прямые латинские заимствования таких слов: stimulus, dictum, item.

Из всего сказанного следует сделать вывод о том, что заимствования латинских слов в различных формах означает, что многие из них появились в языке не в следствии сознательного заимствования научного или

литературного характера, а как результат произвольного лингвистического процесса, то есть попали в английский язык через устную речь.

Литература

Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку. Вып. 6. Дальневосточный государственный университет. Владивосток, 1978.

В. П. Секирин. Заимствования в английском языке. Изд-во Киевского университета, 1964.

Исследование словообразовательной структуры и сочетаемости языковых элементов в романских языках. Министерство просвещения РСФСР. Челябинский государственный педагогический институт. Челябинск, 1981.

Латвиско-русский словарь. Дворецкий И. X. 6-е издание. Москва Рус. яз., 2000.

The Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford. At the Clarendon Press.

Edited by C. T. Onions with the assistance of G. W. S. Friedrichsen and R. W. Burchfield. First published in 1966.

Н.Н. Амосова. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. Издательство литературы на иностранных языках. Москва, 1956.